

---

# *Projet PFC-EF*

## *Fiche pédagogique 10*

### *Noël : perte et maintien des traditions en Guadeloupe*

*Aisha Musy Coulibaly*

*Supervision: I. Racine*

---

*Fiche pédagogique réalisée dans le cadre du cours « Nouvelles technologies et enseignement du FLE » (I. Racine) pour l'obtention de l'attestation de MAFLE de l'École de langue et de civilisation françaises de l'Université de Genève.*

## Fiche pédagogique corrigée

### Corpus : Noël : perte et maintien des traditions en Guadeloupe

<b>Public</b>	Adolescents et adultes de niveau B2 - C1 du CECRL
<b>Objectifs et tâches</b>	<p><b>1. Tâche communicative:</b> compréhension orale détaillée d'une conversation sur le thème de la fête de Noël dans la ville de Petit-Canal (Guadeloupe) et des traditions guadeloupéennes.</p> <p><b>2. Oralité du discours :</b> approche des marques de l'oral spontané : les HRR (hésitations, reprises, reformulations), les interjections, les questions, et la négation tronquée.</p> <p><b>3. Activité lexicale et grammaticale :</b> les synonymes, les contraires et les termes manquants.</p> <p><b>4. Réécriture :</b> passage de l'oral à l'écrit : réécrire une partie de l'extrait oral en travaillant le style.</p> <p><b>5. Culturel :</b> entre maintien des traditions et découverte de nouvelles coutumes culturelles.</p> <p><b>6. Rédaction :</b> à domicile, rédaction sur un sujet à partir du thème principal de la conversation (1 ½ ou 2 pages environ).</p>
<b>Matériel principal</b>	Extrait de conversation libre – code locuteur PFC: PFC97asc1 (Guadeloupe). Durée : 4 min 56 + extrait Guadeloupe_2.
<b>Thèmes</b>	Coutumes de Noël en Guadeloupe, modes de vie culturels, maintien et perte des traditions.
<b>Genre</b>	Récit
<b>Type de français</b>	Français de Guadeloupe, locutrice de 19 ans.
<b>Matériel complémentaire</b>	Un ordinateur, une carte (image) des Caraïbes, un rétroprojecteur/beamer, un tableau noir/blanc.
<b>Durée estimée</b>	4h30

## 1. Tâche communicative

### 1.2 Présentation

### 1.3 Compréhension orale détaillée

### 1.2 Présentation

- Écoutez l'enseignant puis regardez l'image et répondez aux questions suivantes :

- De quel continent s'agit-il ? **Américain/les Amériques.**
- De quelle île s'agit-il ? **La Guadeloupe.**
- Quand a-t-elle été découverte ? **En 1493.**
- Comment s'appelle-t-il le tissu traditionnel de cette île? **Le madras.**
- Cet archipel est une terre de métissage entre l'Europe et quels autres continents ?  
**L'Afrique et l'Asie.**
- Quelle langue y parle-t-on, hormis le français ? **Le créole.**

### 1.3 Compréhension orale détaillée.

- Lisez les questions ci-dessous, écoutez l'enregistrement plusieurs fois si nécessaire, puis soulignez la bonne réponse.

**1. Les rituels sociaux guadeloupéens traditionnels, pendant la fête de Noël, prévoient :**

a) de se rendre visite l'un l'autre ; b) de faire un barbecue géant ; c) de rester chacun chez soi ; d) de partir en vacance.

**2. Le menu traditionnel de Noël est à base de :**

a) haricots, riz et poulet rôti ; b) jambon cru, petits poids et riz ; c) jambon de Noël, riz et pois d'Angole ; d) risotto au jambon et haricot.

**3. Le « Shrub » est :**

a) une boisson alcoolisée traditionnelle ; b) une recette végétarienne ; c) un jus de fruit saisonnier ; d) un type de noix de coco.

**4. Les traditions en Guadeloupe sont :**

a) maintenues par l'ensemble de la population ; b) respectées par une partie de la population ; c) rejetées par l'ensemble de la population ; d) craintes par les jeunes.

**5. Dans les zones rurales on mange :**

a) beaucoup de racines ; b) beaucoup de poisson ; c) beaucoup de « McDonalds<sup>TM</sup> » ; d) beaucoup de fruits.

**6. Le « madras » consiste en :**

a) une casquette américaine ; b) un type de coiffure ; c) un tissu que les femmes portent sur la tête ; d) un maquillage.

Lisez les questions ci-dessous, écoutez l'enregistrement, plusieurs fois si nécessaire, puis répondez :

1. Halloween est désormais fêté en Guadeloupe. V/F
2. Les pois d'Angole sont une sorte de lentille. V/F
3. Toute la famille de la jeune fille est végétarienne. V/F
4. Le shrubb est une boisson à base de punch de rhum et d'écorce d'orange. V/F
5. Les portes des maisons de la cité restent toujours ouvertes aux voisins. V/F
6. D'après la jeune fille les traditions de Guadeloupe sont abandonnées par une partie de la population. V/F
7. En Guadeloupe on trouve beaucoup de Macdonald <sup>TM</sup>. V/F
8. Les jeunes filles portent avec fierté un madras pour sortir V/F
9. Une partie de la population est influencée par les modes de vie américains. V/F

## 2. Oralité du discours

### 2.1 Les hésitations, les reprises et les reformulations (HRR)

### 2.2 Les interjections

### 2.3 Les questions et 2.4 La négation tronquée

#### 2.1 Les HRR

- Discutez entre vous et essayez de deviner trois caractéristiques de la conversation orale spontanée. Citez des exemples de marques discursives typiques de l'oral que vous connaissez. Faites-en une liste au tableau noir.
- Que pensez-vous de la langue orale et écrite ? Parle-t-on comme on écrit ?

**Pas de corrigé proposé**

## 2.2 Les interjections

- Écoutez l'extrait sonore et notez toutes les interjection que vous entendez sur une feuille.
- Faites le même exercice mais cette fois-ci en partant de la version écrite du même extrait ; confrontez ensuite vos réponses avec les réponses données en partant de l'oral.

**Bon** oui, il y a un sapin, parce que, **ben**, la fête européenne, c'est déjà installé ici **quoi**, c'est déjà mélangé, comme halloween, on fait halloween ici alors que, ça fait deux ans qu'on fait halloween, mais halloween, c'est pas une fête de Guadeloupe ça. Mais **bon**, il y a le sapin, mais **bon**, on va pas s'asseoir autour du sapin **quoi**. Il y a le sapin, il est là, pour montrer que c'est la Noël, pour les enfants, quand ils vont venir, mais **bon euh**, c'est, il y a la port/, la porte est ouverte, il y a des tables dehors, des tables, une table pour des boissons, une table pour le repas, et **bon**, les gens viennent, les gens, le voisin vient là, il va manger, il va boire. Après, on va partir avec le voisin, des fois, on laisse notre maison, on laisse notre maison ouverte **quoi**. Des gens, ils vont entrer là, mais ils vont pas rentrer, **euh**, dans la maison quoi. Ils vont aller prendre des mets à manger, du jambon dehors. Mais ils vont pas rester dans la maison. Après, ils vont aller chez un autre voisin, et **bon, euh**, on s'amuse comme ça, on s'amuse comme ça.

### 2.3 Les questions à l'oral et 2.4) la négation tronquée

- Ecoutez l'extrait oral et faites le repérage des interrogatives utilisées par la locutrice, notez-les sur une feuille et transformez-les, le cas échéant, pour qu'elles correspondent à un registre plus soutenu.
- Faites le même exercice mais cette fois-ci en partant de la version écrite du même extrait ; confrontez ensuite vos réponses avec les réponses données en partant de l'oral.
- En partant de la même version écrite, repérez toutes les phrases négatives et indiquez si elles sont standard ou non (tronquées ou non).

E: C'est comment que vous fêtez Noël ? Il y a un sapin ou ?

sc1: Bon oui, il y a un sapin, parce que, ben, la fête européenne, c'est déjà installé ici quoi, c'est déjà mélangé, comme halloween, on fait halloween ici alors que, ça fait deux ans qu'on fait halloween, mais halloween, **c'est pas (négation tronquée, variation de l'oral)** une fête de Guadeloupe ça. Mais bon, il y a le sapin, mais bon, **on va pas (négation tronquée, variation de l'oral)** s'asseoir autour du sapin quoi. Il y a le sapin, il est là, pour montrer que c'est la Noël, pour les enfants, quand ils vont venir, mais bon euh, c'est, il y a la port/, la porte est ouverte, il y a des tables dehors, des tables, une table pour des boissons, une table pour le repas, et bon, les gens viennent, les gens, le voisin vient là, il va manger, il va boire. Après, on va partir avec le voisin, des fois, on laisse notre maison, on laisse notre maison ouverte quoi. Des gens, ils vont entrer là, mais **ils vont pas (négation tronquée, variation de l'oral)** rentrer, euh, dans la maison quoi. Ils vont aller prendre des mets à manger, du jambon dehors. Mais **ils vont pas (négation tronquée, variation de l'oral)** rester dans la maison. Après, ils vont aller chez un autre voisin, et bon, euh, on s'amuse comme ça, on s'amuse comme ça.

E: Et quels sont les plats typiques de Noël ?

sc1: De Noël, eh ben, la Noël, c'est jambon Noël, et euh, c'est pois d'Angole hein, jambon Noël et, et riz, pois d'Angole.

E: Le dernier. c'est auoi ?

#### Corrigé :

C'est comment que vous fêtez Noël ? Il y a un sapin ou ?

Comment fêtez-vous Noël ? Y a-t-il un sapin ?

C'est quoi ?

Qu'est-ce-que c'est ?

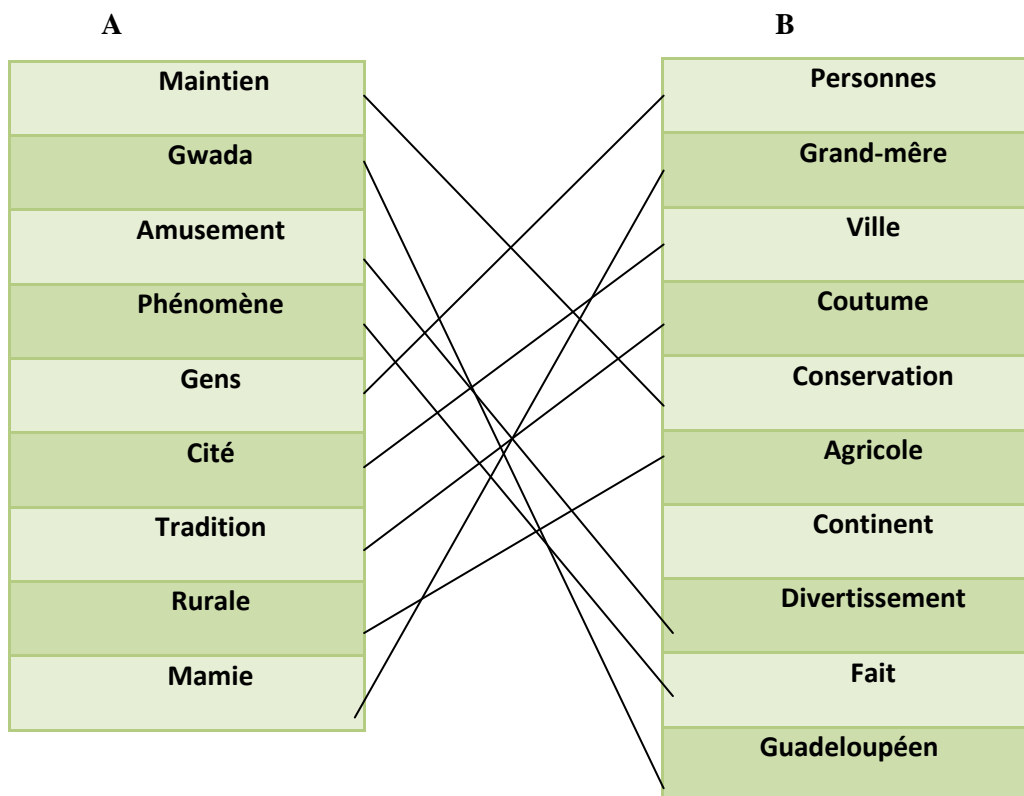
### 3. Activité lexicale et grammaticale

#### 3.1 Les synonymes et les contraires

#### 3.2 Les termes manquants

#### 3.1 Les Synonymes

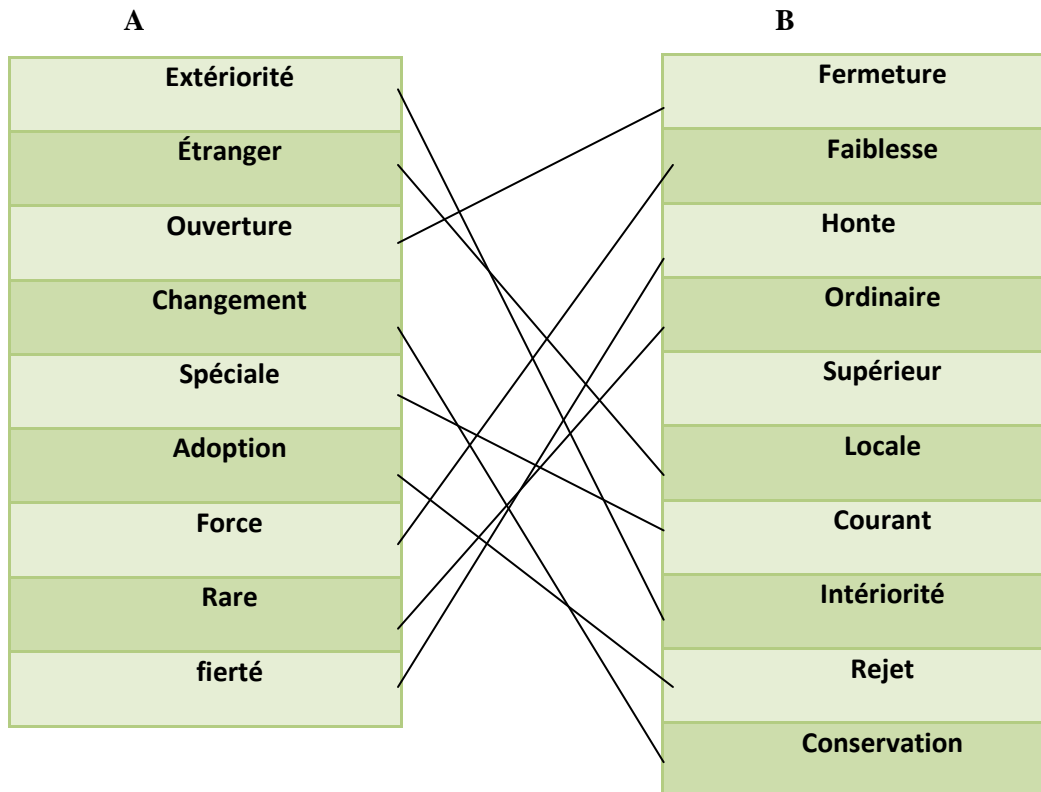
- Lisez les deux listes de mots ci-dessous et ensuite faites correspondre un mot de la liste A à un mot de la liste B. Remarque : il y a un intrus dans la liste B





### 3.2 Les Contraires

- Lisez les deux listes de mots ci-dessous et, ensuite, faites correspondre un mot de la liste A à un mot de la liste B. Remarque : il y a un intrus dans la liste B



### 3.2 Les termes manquants

- Après avoir écouté le document sonore, complétez la transcription ci-dessous avec les termes indiqués et les accords nécessaires (genre, nombre).

- cité - gens - tradition (deux fois) - étranger – dommage – phénomène - personne - voisin – perdre – Guadeloupe – adopter – extérieur – France – chacun.

E: Et euh tu penses que les **traditions** en Guadeloupe sont en train de se **perdre** ou ça se maintient, ou ça se refait ?

sc1: En fait, c'est qu'il y a deux, bon, moi je crois qu'il y a deux **phénomènes** qui se font en **Guadeloupe** quoi. Il y a une partie des **gens** qui, pour eux euh, ils, ils s/, ils **adoptent** les affaires des étrangers quoi. Bon, quand je dis des **étrangers**, euh, ils adoptent les trucs de, bon, d'**extérieur** quoi. Ils, ils font ça passer avant. C'est gros sapin Noël [...], et ils arrêtent d'aller chez les gens, ils sont, c'est chacun chez soi, tu vois, comme si on est en **France** quoi, chacun chez soi. Et euh, ils chèque pas les voisins quoi, ils sont pas sur leurs voisins. Et que bon, il y a d'autres **personnes**, que bon, elles sont toujours pour la **tradition**, ça a toujours été comme ça et que bon, c'est pas parce qu'on est en deux mille que ça va changer quoi. Donc euh, comme par exemple chez nous, chez nous avec la voisine, ça n'a pas changé. Mais avant, dans la **cité**, c'était toute la cité quoi. Donc la **voisine** venait nous chercher, on allait à côté. Tandis que maintenant, c'est peut-être la moitié de la cité qui fait ça, et l'autre moitié, c'est **chacun** chez soi quoi, en fait. Donc euh, donc c'est **dommage**, mais bon. Comme ça.

#### 4. Réécriture

- Réécrivez une partie de l'extrait oral ci-dessous en travaillant le style.

Exemple : C'est comment que vous fêtez Noël ? Il y a un sapin ou ?: Comment fêtez-vous Noël ? Y a-t-il un sapin

E: C'est comment que vous fêtez Noël ? Il y a un sapin ou ?

sc1: Bon oui, il y a un sapin, parce que, ben, la fête européenne, c'est déjà installé ici quoi, c'est déjà mélangé, comme halloween, on fait halloween ici alors que, ça fait deux ans qu'on fait halloween, mais halloween, c'est pas une fête de Guadeloupe ça. Mais bon, il y a le sapin, mais bon, on va pas s'asseoir autour du sapin quoi. Il y a le sapin, il est là, pour montrer que c'est la Noël, pour les enfants, quand ils vont venir, mais bon euh, c'est, il y a la port/, la porte est ouverte, il y a des tables dehors, des tables, une table pour des boissons, une table pour le repas, et bon, les gens viennent, les gens, le voisin vient là, il va manger, il va boire. Après, on va partir avec le voisin, des fois, on laisse notre maison, on laisse notre maison ouverte quoi. Des gens, ils vont entrer là, mais ils vont pas rentrer, euh, dans la maison quoi. Ils vont aller prendre des mets à manger, du jambon dehors. Mais ils vont pas rester dans la maison. Après, ils vont aller chez un autre voisin, et bon, euh, on s'amuse comme ça, on s'amuse comme ça.

## Exemple de correctif

- Comment fêtez-vous Noël? Y a-t-il un sapin?

- Oui, il y a un sapin, étant donné que les fêtes européennes se sont installées en Guadeloupe en mélangeant les traditions. Un exemple illustrant ce phénomène est Halloween. Cela fait deux ans que nous le fêtons, malgré le fait que ça ne soit pas une fête locale.

Nous avons un sapin qui indique symboliquement la fête de Noël. Même si nous n'allons pas nous asseoir autour du sapin en lui attribuant un caractère sacré, il reste tout de même plaisant aux yeux des enfants.

Pendant la fête de Noël, nous laissons les portes de nos maisons ouvertes aux voisins et aux visiteurs ; nous installons deux tables en dehors de chez nous, nous mettons les boissons sur l'une et la nourriture sur l'autre. Les habitants du quartier et les amis peuvent ainsi nous rendre visite et déguster nos mets et nos boissons.

Il arrive, souvent, que nous partions avec nos hôtes pour nous rendre, à notre tour, chez des voisins. Quand nous sortons de notre maison, nous laissons la porte ouverte et les plats à disposition pour des éventuels visiteurs, pour qu'ils puissent continuer à déguster du jambon et les mets typiques de la fête de Noël.

Le fait de nous rendre visite réciproquement nous paraît très divertissant.

## 5. Culturel

### 5.1 Contextualisation en images

### 5.2 Exercices culturels

- Écoutez l'extrait et répondez aux questions ci-dessous :

1. Quelles sont les traditions maintenues par une partie de la population pendant la fête de Noël en Guadeloupe ?

**Traditionnellement, au Guadeloupe, les habitants se rendent visite réciproquement et laissent les portes de leurs maisons ouvertes en leur absence pour que les visites et les dégustations s'enchaînent.**

2. Que regrette la locutrice par rapport aux changements qui sont en œuvre dans l'archipel pendant la fête de Noël ?

**Une partie de la population guadeloupéenne est en train d'abandonner la tradition, selon laquelle les habitants de l'archipel se rendent mutuellement visite pendant la fête de Noël. En effet, une partie de la population reste chez soi et ne partage pas ce moment avec les autres habitants, ce qui contribue à la perte des traditions locales.**

3. Jugez-vous normal et positif que les mœurs évoluent au fil du temps ?

**Réponses individuelles, pas de corrigé proposé.**

4. Que pensez-vous de la mondialisation produite par la télévision? Entraîne-t-elle une perte des traditions et un appauvrissement culturel ou, au contraire, représente-t-elle un enrichissement des modes de vie ?

**Réponses individuelles, pas de corrigé proposé.**

5. Pensez-vous que la culture est quelque chose d'immobile et de monolithique ou qu'elle se construit et qu'elle s'enrichit chaque jour en se mêlant et en se teintant de couleurs qui viennent d'ailleurs ?

**Réponses individuelles, pas de corrigé proposé.**

6. Pensez-vous qu'il faut maintenir toutes les traditions seulement à cause du fait qu'elles font partie d'un système culturel ?

**Réponses individuelles, pas de corrigé proposé.**

**6. Rédaction:** à domicile, rédaction sur un sujet à partir du thème principal de la conversation (1½ ou 2 pages A4 environ).

Dans votre pays d'origine observez-vous les mêmes transformations culturelles ? Que pensez-vous des traditions ? Faut-il les maintenir, les abandonner ou les adapter aux nouveaux modes de vie importés d'ailleurs ?

**Réponses individuelles, pas de corrigé proposé.**